

〔西班牙〕圣地亚哥·加奥纳·弗拉加/著
朱 伦 邓颖洁等/译

欧洲一体化进程

——过去与现在

European Integration Process
Past and Present



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

欧洲一体化进程 ——过去与现在

European Integration Process
Past and Present

[西班牙] 圣地亚哥·加奥纳·弗拉加 著

朱 伦 邓颖洁 夏丽仙 合译
严大维 王耀增 张海洋

朱 伦 统校



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

欧洲一体化进程 ——过去与现在

著 者 / [西班牙] 圣地亚哥·加奥纳·弗拉加
译 者 / 朱 伦 邓颖洁 夏丽仙 严大维 王耀增 张海洋

出 版 人 / 谢寿光
总 编 辑 / 邹东涛
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号
邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

责任部门 / 人文科学图书事业部 (010) 65232637

电子信箱 / bianjibu@ssap.cn

项目经理 / 宋月华

责任编辑 / 朱希淦

责任校对 / 靳金梅

责任印制 / 岳 阳

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部
(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部 (010) 65285539

排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889 × 1194 毫米 1/32

张 / 21

字 数 / 528 千字

版 次 / 2009 年 1 月第 1 版

印 次 / 2009 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 0548 - 3/D · 0237

著作权合同 / 图字 01 - 2009 - 0268 号

登 记 号

定 价 / 59.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲一体化进程：过去与现在/[西班牙] 弗拉加著；
朱伦等译. —北京：社会科学文献出版社，2009. 1
ISBN 978 - 7 - 5097 - 0548 - 3

I. 欧... II. ①弗... ②朱... III. 欧洲一体化 -
研究 IV. D85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200142 号

Los Españoles en Europa hacia el siglo XXI

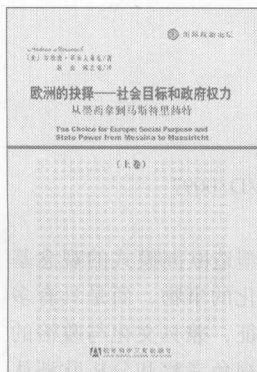
Santiago Gahona Fraga

Oikos-tau, S. L 1998

本书根据西班牙奥伊利斯 - 塔出版股份有限公司 1998 年版译出

相关链接

更多信息请查询: www.ssap.com.cn



欧洲的选择——社会目标和政府权力 ——从墨西拿到马斯特里赫特

[美]安德鲁·莫劳夫奇克 著 赵晨 陈志瑞 译

2008年5月出版 89.00元

ISBN 978-7-5097-0164-5/D·0067

本书以自由政府间主义理论统率翔实史料，集中阐释了德国、法国和英国三个欧洲大国在战后欧洲一体化五次有决定意义谈判中的表现，对这一影响国际政治未来走向的重大问题给出了一个系统的、杰出的历史解答。英国著名欧洲一体化学者海伦·华莱士曾说：“这本书是最深入，可能也是最好的一本欧洲一体化历史分析著作。”



欧洲社会主义百年史 (上、下册)

[英]唐纳德·萨松 著 姜辉 于海清 庞晓明 译

2008年1月出版 138.00元

ISBN 978-7-80230-881-7/B·074

这是英国著名学者欧洲比较史研究专家唐纳德·萨森的著作，对20世纪西欧社会主义的兴衰起落进行了细致的论述和研究。本书一经出版，即获得著名的伊萨克·多伊彻奖，并被《纽约时报》高度赞誉为“20世纪最著名的一本书”。此外，《经济学家》、《金融时报》等杂志均对其好评连连。从那以后，欧洲和美国的许多重点大学将其作为教科书使用，该书亦成为研究欧洲社会主义运动的经典著作。书中笔调新颖、讽鉴机智、活泼睿智、多富隐喻。

相关链接

更多信息请查询: www.ssap.com.cn



欧洲认同研究

马胜利 邓杨 主编

2008年7月出版 49.00元

ISBN 978-7-5097-0234-5/D·0097

本书认为,欧洲认同是塑造欧洲模式的观念基础;欧洲认同并非固定和僵化的事物,而是具有多样性、复杂性和动态性的特征,兼具文化与政治的纬度,因此本书力图从多种视角考察和分析欧洲认同概念、公民与社会认同,并且以实证研究方法选择了一些欧洲化的案例进行分析。



欧盟是怎样的力量

——兼论欧洲一体化对世界多极化的影响

周弘 主编

2008年12月出版 35.00元

ISBN 978-7-5097-0619-0/D·0223

欧盟是“经济的巨人、政治的矮子、军事的侏儒”吗?欧盟作为世界特殊的“一极”,其经济力量何异于其他经济体?它是如何治理的?它具有怎样的自我意识和世界观念?又有着怎样的影响力和世界地位并如何维护之?在当今多极化的世界格局下,中欧关系又走向何方?本书既回顾历史,又解读现实,汇集国内欧洲问题权威专家的论文,试图从欧盟的经济力、世界影响力和地位、运行规则、意识文化、中欧关系等角度向读者全方位展示欧盟这一独特的有机体。

社会科学文献出版社网站

www.ssap.com.cn

1. 查询最新图书
2. 分类查询各学科图书
3. 查询新闻发布会、学术研讨会的相关消息
4. 注册会员，网上购书



本社网站是一个交流的平台，“读者俱乐部”、“书评书摘”、“论坛”、“在线咨询”等为广大读者、媒体、经销商、作者提供了最充分的交流空间。

“读者俱乐部”实行会员制管理，不同级别会员享受不同的购书优惠（最低7.5折），会员购书同时还享受积分赠送、购书免邮费等待遇。“读者俱乐部”将不定期从注册的会员或者反馈信息的读者中抽出一部分幸运读者，免费赠送我社出版的新书或者光盘数据库等产品。

“在线商城”的商品覆盖图书、软件、数据库、点卡等多种形式，为读者提供最权威、最全面的产品出版资讯。商城将不定期推出部分特惠产品。

咨询/邮购电话：010-65285539 邮箱：duzhe@ssap.cn

网站支持（销售）联系电话：010-65269967 QQ：168316188 邮箱：service@ssap.cn

邮购地址：北京市东城区先晓胡同10号 社科文献出版社市场部 邮编：100005

银行户名：社会科学文献出版社发行部 开户银行：工商银行北京东南支行 账号：0200001009066109151

译者前言

本书原文版问世于1998年，原名是《迈向21世纪欧洲中的西班牙人：站在三千年纪门槛的思考》。根据本书内容，中文版译名现改为《欧洲一体化进程——过去与现在》。这是因为本书的重点并不是谈西班牙人在欧洲的地位与作用，而是从欧洲和世界的视野出发，谈“欧盟”的一体化进程和存在的问题，故改为现在的译名。我曾与作者讨论过此书的内容与书名译名问题，他接受了我的建议。

我是1999年在西班牙马德里自治大学进行访问研究时得到该书的，读后受益匪浅，遂产生把它译成中文的念头。经与作者联系，他很高兴无偿授予版权，并与我结下了良好的关系。2001年，我再次到西班牙巴塞罗那自治大学访问，与作者几次电话交谈后，他专程从德国赶到巴塞罗那与我讨论他的著作。我们谈到了欧盟形成的历史文化背景、欧盟建设面临的问题、欧盟东扩的前景、欧盟的历史意义和世界影响、多民族中国的统一与多民族欧盟的一体化等。作者对欧盟一体化的目标，对一体化建设的现状，对欧盟建设的未来，表达了自己的看法，给我留下了深刻的印象。

关于作者的观点和本书的内容,译者在此不作过多评论,只想说一说我为什么要组织翻译这本书。

作者是一位西班牙的年轻学者,我为他的犀利笔锋,为他的问题意识和解决问题的独立思考所感动。中国学者对欧盟一体化研究的著述不少,但大多数作者都着墨于欧盟的积极意义和成就,很少谈存在的问题;即使谈问题,也是一带而过,而且结论往往是模棱两可。本书作者不然,而是深入研究了欧盟建设面临的难题,并为此提出了建设性意见,观点鲜明。欧盟是一种理想主义与现实主义相互碰撞的产物,如何协调二者之间的矛盾,是欧盟建设中的主要课题。任何社会问题的研究,其宗旨就是在理想主义与现实主义之间搭起沟通的桥梁。我认为,本书作者做到了这一点。

本书洋洋洒洒 50 多万言,堪称鸿篇巨制。如果我个人翻译,没有充裕的时间是翻译不完的。何况本职工作要求我不可能专事翻译此书。于是,我通过北京外国语大学夏丽仙教授,陆续约请了几位同行参加翻译。除前五章、两个序言、两个引言和结束语为笔者所译外,其他各章的译者分别是:第六章和中文版前言,邓颖洁;第七章,夏丽仙;第八章,严大维、卢红梅;第九章,严大维、朱新华;第十章和第十一章,王耀增;第十二章,张海洋。全书由笔者统校。

在本书的翻译和校订中,如何正确表达一些概念的含意是一件难事,也易引起学界的争议,在此做如下说明。

汉语是一种表意文字,容易引起望文生义的理解,因此在与西方表音文字互译时,既要注意体现汉语的表意特点,又要了解西方语言符号的内涵,避免误读误译。因此,翻译西方人的著作,特别是翻译其中的人文社会科学著作,要对一些基本概念特别敏感,体会这些概念所属事物的本质,并以恰当的词语进行表

达。如果没有现成的相应词汇，那就要进行创造；如果认为前人的译名有问题，那就要提出改进。在本书的翻译过程中，我们同样面临这样的问题。本书讲的是欧洲人从分到合的历史过程。在历史和现实中，欧洲人分为不同的人们共同体形态。对此，欧洲人和本书作者是以 nation、nationality、people 和 ethnos 等概念加以表达的。然而，把这几个概念翻译为汉语，以往常常都译成“民族”，从字面上已看不出它们之间的区别了。如果这些概念分别出现在不同著作中，问题不大；但如出现在同一部作品中，都译为“民族”，就有问题了。因此，本书不得不对这些人们共同体概念做出译名区别，将 nation、nationality、people 和 ethnos 分别译为“国族”、“民族”、“人民”和“族类”。这些概念虽然都指的是“人们共同体”，但含义有别。

关于 nation 概念的翻译。国内通常的译名是“民族”，但我在本书中将其译为“国族”。与 nation 相应的概念如 nation-state、national identity、nationalism，相应地译为“国族—国家”、“国族认同”、“国族主义”。据有关专家考证，国内以往把 nation 译为“民族”是从日语转借过来的。但“民族”一词在我国使用过程中已被泛化，内涵不定，而不仅仅指 nation 这种“人们共同体”了。例如“阿拉伯民族”、“汉民族”、“少数民族”、“土著民族”、“原始民族”、“现代民族”、“濒危民族”等等，这里所说的这些“民族”，与 nation 的概念完全是两码事。Nation 是现代政治领土概念，也就是以主权国家为单位的人们共同体。在国际社会中，只有“联合国”成员才能称为 nation，联合国的名称就是 United Nations。因此，把 nation 译为“国族”，首先旨在从汉语字面上避免把它与“民族”混淆，其次它可以体现 nation 的本质特征，即它是与“国”字相连的人们共同体。

关于 nationality 概念的翻译。这个词是多义词，它在国际社会中也用来指称像我国的汉族、藏族和彝族，西班牙的巴斯克

人、加泰罗尼亚人和加利西亚人这样的人们共同体。Nationality 是个派生概念，它于 1870 年代在西方语言中产生时，是相对于 nation 而言的，指的是处在一个主权国家内的地方性人们共同体。我国在对外正式翻译我国的 56 个“民族”时，一般也都译为“nationality”。基于这个原因，考虑到我国官方、学术界、公共媒体和公众已习惯于称我国的 56 个次级人们共同体为“民族”，我在本书的翻译中也以“民族”来对译 nationality。

关于 people 概念的翻译。在西方语言中，这是一个广泛使用的中性的人们共同体概念，任何一种人们共同体，都可称为“people”；而且，它还可以用来指称由不同的 people's 组成的更大的人们共同体。所以，我在本书中便把 people 这个概念译为“人民”。但是，在中文语境中，“人民”有时又是与“统治者”相对的概念，这给我们以“人民”一词来翻译 people 这个概念造成了一定的顾忌。但在西方语言和观念中，people 既包括大众也包括统治者，它是一个人们共同体概念而不是社会阶级或阶层概念。所以，国内翻译界有时又不得不把“people”翻译为“民族”。如此一来，就造成了汉语“民族”一词有 nation、nationality 和 people 三种译法。但是，这三个概念在西方语言和观念中绝不是等同的。不过，要说清楚三者之间的区别，需要专门讨论，这里不作赘述。

关于 ethnos 概念的翻译。我们所熟悉的“民族学”(ethnology)，就源于这个概念。我在本书中把它译为“族类”，与这个概念有关的“ethnic group”则译为“族群”。Ethnos 一词，原是古希腊人对周围所谓野蛮落后的异教徒的称呼，近代欧洲人借用它来指称殖民地人民，并由此建立了研究海外殖民地人民的学科，这就是所谓“民族学”的由来。从翻译之“信”的角度说，ethnology 实应译为“异族学”；中性化一点，也只能译为“族类学”。我国在引入这门学问时也曾有过的译名，如

“民种学”、“人种志”等，但自蔡元培先生起，汉语逐渐把它译为“民族学”了。但是，作为 ethnology 的研究对象的 ethnos，与上述 nation、nationality 和 people 三个主要是政治学、历史学和人文地理学的人们共同体概念，完全是两回事。

上述四个基本概念，在西方人文社会科学和政治生活中不可随便替换使用，否则会产生严重的争议。然而，作为译者，我又不能不承担译者的责任，不能不对西方不同的人们共同体概念作出语言符号上的区别，以利读者在阅读本书时少受概念误导。如果这些不同的译名能引起读者产生“为什么”的思考，那就是意外之喜了；如果有读者把这几个不同译名连同它们所代表的事物的本质令人信服地说清楚，更是我们所期待的。

朱 伦

2008 年 7 月于北京

中文版前言

尊敬的中国读者们：

能借助本书接触中国这样的大国、我们地球上最古老的文明之一及其人民，对我而言，是一份巨大的荣誉和特别的喜悦。

中国与欧洲处于亚欧大陆的两端，但无论从地理意义，还是以历史和文化角度来看，都非常清晰地构成了两大主体。中国与欧洲对人类进步贡献是如此之大，为世界提供的关键性科学技术是如此之多，为世界其他地区所罕见。

尊敬的读者们，你们现在阅读的本书是在 1996 年开始撰写并于两年后问世的，但自 1985 起，其整体思路与内容就已经占据我的头脑。那年，我首次穿越了把欧洲分割为东西两部分的铁幕。10 年后，即 1995 年，由于一位西班牙自治共同体的主席未能兑现其在欧盟重建代表处的诺言，我无法担任这一公职而必须从布鲁塞尔回到德国。

尽管我失去了在布鲁塞尔表达我的思想的机会，但我把这一不幸事件带给我的打击和隐痛化为一种前所未有的奢望，即把思想付诸文字。正如拉丁文箴言所说：“言语随风飘逝，文字与世长存”。

当时我刚过而立之年，试图在西方步入新千年大门之际，从历史和综合学科的角度思考我们欧洲一体化的进程，即今天已为人所熟知的欧盟。

欧洲，如同中国一样，很久以来就表现为一个文明的历史社会。因此有必要了解这种社会从何而来、如何产生、如何发展、如何进入 20 世纪，以及在第二次世界大战这一悲剧性一幕之后，如何在一种共享主权的机制内开始奠定国家间一体化的基础。这一机制类似于瑞士，以联盟的形式开始，而后变为联邦。与此同时，我尽力摆脱我们熟知的学院派影响，以那些伟大的欧洲思想家，如奥尔特加-加塞特（Ortega - Gasset）、塞巴斯蒂安·哈夫纳（Sebastian Haffner）和保罗·肯尼迪（Paul Kennedy）为榜样，试图理解这段充满活力的历史进程，并通过联系历史与未来规划政治、经济和社会焦点问题，从全景或多维的层面而不是单一层面来提出一种设想，或称为未来观。

如果我的著作有助于让中国学者，甚至中国大众接触到当今欧洲的现状，开启一些新的观点，或引发一些讨论，我将非常高兴。但最重要的，还是要使我们两个伟大的文化进行接触，并加强欧洲与中国作为 21 世纪世界政治舞台主要角色的作用。

回顾历史，我看到了欧洲朝气蓬勃前进的开端，其间，我作为一名观众同时也是组成部分深陷其中。我必须申明，当时铭刻在欧洲大家庭门厅上的理论，正如同我们的地中海葡萄酒一样，并未随着时间丧失其分量，而是获得了更为重要的和特殊的意义。

这里我主要是指本书第十、十一和十二章中所讲的问题。我记得，当时在欧洲很少有人谈到欧洲社会的老龄化问题，但这一话题在今天已经成为大众日常的谈资。市场的社会经济危机，也就是在战后曾给欧洲中心带来良好结果的经济机制所产生的危机，就像西欧社会的证券和政治体制一样，目前仍然存在。

我们欧洲人，无论有无自觉意识都知道，我们不可能再回到父辈时期的国家状况：自 2001 年起，从里斯本到柏林，从哥本哈根到西西里，我们已开始使用欧元这一唯一的共同货币作为支付手段；我们大部分的立法在共同体机构内决定，似乎只有国际政策被有意识地排除在外。这一点，西班牙最近在伊拉克战争中的表现可以证明，这就好比刚被重新疏导过的水流一样，不管愿意与否，最终将汇入共同奔流的大河。

1998 年本书在巴塞罗那出版时，书中有一幅把纽约世贸大厦双塔作为美国领导下的西方文明象征的插图，但如今这座标志性建筑已被历史事件从地图上彻底抹去了。毫无疑问，此前我们提到过的世界舞台是被美国这个唯一的霸权国家完全“控制”的，但很明显，美国的霸权正在减弱。而欧洲人和中国人，在刚开始的 21 世纪中，我们正在世界舞台上承担更多的责任。21 世纪的世界，要求一个新的世界秩序，包括政治、经济和生态领域的新秩序。

世界上任何一个大国都没有像中国这样以如此强有力的步伐迈入 21 世纪，如同德国《明镜》周刊在其最近一期中所展现的那样，这一现象引起了某些人的恐慌。中国已经变为一个不可回避的世界性经济因素，中国社会正日益接近西方标准，其政治和军事分量在最近几十年中，正如在本书中所言，一直在增长并在可预期的未来还将继续增长。重要的是，正如当时我所指出并要使人理解的是，中国将会找到她自己的复兴、现代化和适应自身社会现实的政治，而不必接受任何西方政治家或政治研究学者的建议。

我记得，出版本书德文版的那家德国出版社的主编认为，制定一部类似于规定欧洲国家制度框架和政府权力的欧洲宪法是奢谈。事实上也是，目前，我们已完全陷入这个制宪进程或称制宪“危机”之中，从国家和政府首脑到欧洲各国社会内部，都在谈

论着欧盟未来的政治框架或是“宪法”。

在刚过去的2004年的春天，在一些新的欧洲国家（斯洛文尼亚、匈牙利、斯洛伐克、捷克、波兰、爱沙尼亚、拉脱维亚、立陶宛）加入欧盟后，欧洲宪法计划代表了一个令人瞩目的进程，意味着接近了本书最后一章中所表述的原则。我在该处谈到应尝试改善联盟的政府效率、代表性与合法性，预见了主席的角色，谈到加强欧洲议会的作用及欧盟委员会内部的决策机制。欧盟委员会无论是在过去还是现在，都是由各国代表参与的主要权力机构。现在，我们开始谈到了欧洲的认同，肯定了在共同的对外政策框架内欧洲在世界中的作用。

但事实是，欧洲仍然患有一个世纪前就已感受到的相同弊病：我们刚刚向着一个“逻辑上的欧洲”计划前进，自私的民族主义者却在阻挠这一刚刚崛起的坚实的共同建筑。另外，还有人相信可在民众不参与的情况下建起这一工程，结果是今年在法国和荷兰举行的全民公决中遭到否决。

但是，我们应当保持乐观情绪并充满希望。正如当时我曾讲过的，我个人认为尽管正在进行的欧洲政治一体化计划有失败之处，但是这并不意味着一个统一的欧洲思想的终结。摆在我们面前的内部与外部的挑战，无论是莱茵河畔还是黄河沿岸，人们需要一个政治和文化统一的欧洲，一个有能力在当今世界用同一个声音讲话的欧洲。统一的欧洲正在到来并终将到来，就像组成一曲历史交响乐的音符群。

我借此机会表达我对中国社会科学院民族学与人类学研究所朱伦先生的感谢，是他在马德里一家书店发现了我的书，并毫不迟疑地要把本书翻译成中文版。同时也感谢他的翻译小组，并特别感谢他的合作者邓颖洁女士，以及感谢所有为本书的中文版出版提供合作的朋友们。西班牙，这座坐落于欧亚大陆的最西端、位于大西洋和连接我们与非洲的地中海之间的花岗岩桥梁，巴斯

克人、伊比利亚人、凯尔特人、腓尼基人、希腊人、迦太基人、罗马人、犹太人、哥特人和阿拉伯人都陆续从其上面走过（他们都作出了自己的贡献）。就在这片我所挚爱的土地上，我们有一句俗话：“在家乡父老面前，谁都不能成为先知”。实际情况是，往往外来的学者会发现和理解那些始终扎根现实、具有普遍适用性的超越日常思维桎梏的思想和原理。

圣地亚哥·加奥纳·弗拉加 (Santiago Gahona Fraga)

2005 年 8 月于德国梅尔布施 (Meerbusch)